

REPUBLIQUE FRANCAISE
ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS
REPUBBLICA FRANCESE
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

Règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.)

Regolamento relativo alle gare d'appalto (R.R.G.A.)

Numéro de la consultation : **2019-17**

Numero della gara: 2019-17

Date limite de remise des offres : **2 Août 2019**

Data di scadenza per la consegna delle offerte: 2 agosto 2019

Marché : **Interprètes**

Gara : Interpreti

ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES

ARTICOLO 1 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO

1.1 Objet

1.1 Oggetto

Le consultant s'engage à assurer les prestations d'interprétariat auprès de l'Académie de France à Rome.

Il consulente s'impegna senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati a fornire le prestazioni d'interprete.

Dans le cadre de ses prestations, le consultant aura à traduire instantanément du français à l'italien et/ou de l'italien au français lors des Jeudis de la Villa (une ou deux manifestations d'une heure le jeudi soir, entre 19h et 22h).

Il consulente s'impegna a tradurre dal francese all'italiano e/o dall'italiano al francese durante i Giovedì della Villa (una o due manifestazioni di una ora ciascuna la sera dalle 19.00 alle 22.00)

De même, le consultant pourra être sollicité pour traduire instantanément du français à l'italien et/ou de l'italien au français lors de conférences de presse, séminaires et autres évènements ponctuels organisés par l'AFR.

Il consulente può essere invitato a tradurre simultaneamente dal francese all'italiano e/o dall'italiano al francese in occasione di conferenze stampa, seminari e altri eventi occasionali organizzati dall'AFR.

1.2 Décomposition en lots et prestations supplémentaires éventuelles

1.2 Scomposizione in lotti e prestazioni supplementari eventuali

1.2.1 Lots

1.2.1 Lotti

Le présent marché n'est pas alloti.

I lavori comportano un unico lotto.

1.2.2 Prestations supplémentaires éventuelles (PSE)

1.2.2 Prestazioni supplementari eventuali (PSE)

Le présent marché ne comporte aucune prestation supplémentaire éventuelle.

Il presente appalto non comporta nessuna prestazione supplementare eventuale.

1.3 Variantes

1.3 Varianti

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante. Les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

La presente gara aperta è senza variante. I candidati dovranno presentare una proposta interamente conforme al dossier di consultazione.

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises.

Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche sulle prestazioni inizialmente richieste.

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Nel caso contrario le varianti non saranno prese in considerazione.

1.4 Délai d'exécution

1.4 Termine di esecuzione

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement (A.E.).

Il termine di esecuzione è stabilito nell'atto d'impegno (A.E.).

1.5 Modifications de détail au dossier de consultation

1.5 Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione

L'AFR se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les

candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

La Persona responsabile della gara si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazione oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito.

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messo in pratica secondo questa nuova data.

1.6 Délai de validité des offres

1.6 Validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date limite de remise des offres.

Il tempo di validità delle offerte è di novanta (90) giorni dalla data di scadenza delle consegne delle offerte

ARTICLE 2 – INTERVENANTS

ARTICOLO 2 – PARTI

2.1 Pouvoir adjudicateur

2.1 Potere aggiudicatore

Académie de France à Rome – Villa Médicis.

Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

2.2. Conducteur d'opération

2.2 Conduttore dell'operazione

Secrétariat général de l'Académie de France à Rome.

Segretario generale, direttore ad interim dell'Accademia di Francia à Roma.

ARTICLE 3 - CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES

ARTICOLO 3 - CONTENUTO DEL BANDO DI GARA

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque entrepreneur.

Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato.

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:

- La lettre d'invitation à concourir ;
La lettera di invito;

- Le cahier des clauses particulières (C.C.P.) ;
Il capitolato delle clausole particolari (C.C.P.);

- L'acte d'engagement (A.E.) ;
L'atto d'impegno (A.I.) ;

- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.) ;
Il regolamento di gara d'appalto;

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questi documenti vanno compilati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.

ARTICLE 4 – PRESENTATION DES CANDIDATURES ET DES OFFRES

ARTICOLO 4 – PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE E DELLE OFFERTE

Pour participer, le candidat devra envoyer un **dossier de candidature (I)**, comprenant les documents contractuels complétés et signés et des justificatifs nécessaires à l'éligibilité du candidat, ainsi qu'un **dossier d'évaluation (II)** comme suit :

Per partecipare, il candidato dovrà inviare un dossier di candidatura (I) comprendente i documenti contrattuali completi e firmati e i giustificativi necessari all'eleggibilità del candidato, nonché un dossier di valutazione (II) come segue:

I. DOSSIER DE CANDIDATURE

I. DOSSIER DI CANDIDATURA

Le dossier de candidature comprend les documents contractuels dument complétés et signés, ainsi que trois justificatifs nécessaires à l'éligibilité du candidat.

Il dossier di candidatura comprende i documenti contrattuali debitamente compilati e firmati, nonché i tre attestati necessari all'eleggibilità del candidato.

A. Documents contractuels complétés et signés

Documenti contrattuali completi e firmati

- Le cahier des clauses particulières (C.C.P.), accepté sans modification, signé et daté ;
Il capitolato delle clausole particolari accettato senza alcuna modifica firmato e datato;
- L'acte d'engagement (A.E.), accepté sans modification, signé et daté.
L'atto d'impegno compilato, datato e firmato.

B. Justificatifs nécessaires à l'éligibilité

Attestati necessari all'eleggibilità

- Une déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner ;
Un' autocertificazione che attesti che il candidato non ha alcuna interdizione per presentare offerte;
- Un certificat DURC (ou formulaire DC1/DC2 si le candidat est français) ;
Un certificato DURC (o formulario DC1/DC2 se il candidato è francese);
- Un certificat anti-mafia pour les entreprises italiennes ;

Un certificato antimafia per le aziende italiane;

- Une déclaration concernant le chiffre d'affaires global et le chiffre d'affaires relatif aux prestations objet du marché, réalisés au cours des trois derniers exercices disponibles.

Una dichiarazione riguardate il volume d'affari globale e il volume d'affari relativo alle prestazioni che fanno oggetto di questa gara, realizzate nel corso degli ultimi tre esercizi disponibili.

Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.

Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'ente appaltante.

II. DOSSIER D'EVALUATION

II. DOSSIER DI VALUTAZIONE

Le dossier d'évaluation comprend trois documents qui feront l'objet d'une appréciation par le pouvoir adjudicateur selon les critères établis à l'article 5 du présent document. Les documents d'évaluation à fournir sont les suivants :

Il dossier di valutazione comprende tre documenti che faranno l'oggetto di una valutazione da parte dell'aggiudicatario secondo i criteri stabiliti all'articolo 5 del presente documento. I documenti di valutazione da presentare sono i seguenti:

- Un curriculum vitæ détaillé de toutes les personnes susceptibles de travailler pour l'Académie de France à Rome – Villa Médicis ;

Un curriculum vitae dettagliato di tutte le persone che potrebbero lavorare per l'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici;

- Une note référençant les prestations similaires déjà effectuées par le candidat.

L'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella richiesta.

NOTA : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

NOTA: Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.

ARTICLE 5 - JUGEMENT DES OFFRES

ARTICOLO 5 - VALUTAZIONE DELLE OFFERTE

La personne responsable du marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

La persona responsabile dell'appalto, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.

La personne responsable du marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre économiquement la plus avantageuse conformément aux critères suivants :

Per ogni lotto, la persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta "più vantaggiosa" conformemente ai criteri seguenti:

1. Critère technique : 60 points

1. Criterio tecnico : 60 punti

- 30% pour l'appréciation du/des curriculum vitae. La notation se fera sur la base de 30 points ;
30% per i curriculum vitae dettagliati di tutte le persone che potrebbero lavorare per l'AFR. La notifica si farà sulla base di 30 punti;
- 30% pour la note référençant les prestations similaires déjà effectuées par le candidat. La notation se fera sur la base de 30 points.
30% per l'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella richiesta. La notifica si farà sulla base di 30 punti;

2. Critère de prix : 40 points

2. Criterio di prezzo: 40 punti

- 40 % pour la valeur économique de l'offre. La notation se fera sur la base de 40 points.
40% per il valore economico. La notifica si farà sulla base di 40 punti.

Une importance particulière sera portée à la conformité des offres.

Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte.

La personne responsable du marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali.

ARTICLE 6 – NEGOCIATIONS

ARTICOLO 6 - NEGOZIAZIONI

L'Établissement public se réserve le droit de procéder à une phase de négociation des propositions.

L'Istituzione pubblica si riserva il diritto di procedere ad una fase di negoziazione delle proposizioni.

Dans une telle hypothèse, à l'issue d'une première analyse opérée dans les conditions et selon les critères prévus à l'article 5 du présent règlement, l'Établissement public négociera librement avec les deux meilleurs candidats.

In tal caso, a seguito di una prima analisi avvenuta nelle condizioni e secondo i criteri previsti all'articolo 5 del presente regolamento, l'Istituzione pubblica negozierà liberamente con i due migliori candidati.

La négociation pourra concerner tous les aspects de leur proposition, sans toutefois pouvoir porter sur l'objet de la présente sélection.

La negoziazione potrà riguardare tutti gli aspetti delle proposte, senza tuttavia interferire sull'oggetto della presente selezione.

Chaque candidat admis à négocier est entendu dans des conditions de stricte égalité et de confidentialité au cours des négociations. Les négociations se dérouleront selon les modalités qui seront précisées dans l'invitation à négocier qui sera adressée aux candidats retenus.

Ogni candidato ammesso a negoziare è messo nelle condizioni di uguaglianza e di confidenzialità durante la negoziazione. Le negoziazioni si svolgeranno secondo le modalità che saranno precisate nell'invito a negoziare che sarà inviato ai candidati scelti.

L'Établissement public invite les candidats ayant participé à la négociation à remettre leur proposition finale qui sera alors analysée en application des critères prévus à l'article 5.

L'Istituzione pubblica invita i candidati che hanno partecipato alla negoziazione, a presentare la loro proposta finale che sarà analizzata in applicazione dei criteri previsti all'articolo 5.

ARTICLE 7 - CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES

ARTICOLI 7 - CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE

7.1 Envoi postal

7.1 Invio postale

Les offres, seront sous double enveloppe :

Le offerte saranno in doppia busta:

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

La busta interna con la dicitura:

Offre pour : **Académie de France à Rome - Villa Médicis : Interprètes**

Offerta per. Accademia di Francia a Roma – Villa Medici: Interpreti

société:

società:

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

La busta esterna con l'indirizzo seguente:

Académie de France à Rome

Secrétariat général

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

Accademia di Francia a Roma
Segreteria generale
Viale Trinità dei Monti 00187 Roma

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR –
e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)

« Académie de France à Rome – Villa Médicis : Interprètes »
Accademia di Francia a Roma – Villa Medici: Interpreti

Les offres devront être remises en mains propres ou envoyées par pli recommandé avec avis de réception postal, le cachet de la poste faisant foi, avant le **2 Août 2019 à 12h00** à l'Académie de France à Rome Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma.

*Le offerte dovranno essere consegnate a mano o inviate tramite posta raccomandata A/R. Farà fede il timbro postale con la data di invio entro il **2 agosto 2019 ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont le cachet de la poste serait daté après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus. Ils seront renvoyés à leur auteur.

I dossier che sarebbero consegnati a mano o il cui timbro postale avrà una data posteriore a quella data limite, non saranno considerati validi e saranno rinviati al mittente.

L'Académie de France à Rome demande aux candidats d'imprimer tous les documents mentionnés ci-dessus en **recto-verso**.

L'Accademia di Francia a Roma domanda ai candidati di stampare tutti i documenti sopra menzionati in fronte-retro.

ARTICLE 8 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

ARTICOLO 8 - INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

Per avere qualsiasi informazione supplementare necessaria allo stabilire la propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

appalti@villamedici.it

ARTICLE 9 – CONTENTIEUX

ARTICOLO 9 – CONTENZIOSI

Instance chargée des procédures de recours et auprès de laquelle des renseignements peuvent être obtenus concernant l'introduction des recours :

Organo responsabile delle procedure di ricorso e presso il quale ottenere delle informazioni riguardanti il ricorso

Tribunal administratif de Paris 7 rue de Jouy - 75181 Paris cedex 04 téléphone : 01 44 59 44 00 - télécopieur : 01 44 59 46 46 Adresse internet : greffe.ta-paris@juradm.fr

Tribunale amministrativo di Parigi 7 rue de Jouy - 75181 Paris cedex 04 téléphone : 01 44 59 44 00 - télécopieur : 01 44 59 46 46 Adresse internet : greffe.ta-paris@juradm.fr